ALFABETO TZELTAL

letra	palabra		letra	palabra	
a	am	araña	p	pajch'	piña
b	bak	hueso	p'	p'alax	corteza de pino
ch	chan	culebra	r	rosa	rosa
ch'	ch'ajan	mecate	s	samet	comal
e	ek'	estrella	t	tak'in	dinero
i	ich	chile	t'	t'axal	calvo
j	jach'ubil	peine	ts	tsaj	rojo
k	kabayu	caballo	ts'	ts'amate'	banco
k'	k'an	amarillo	u	u	luna
l	lawux	clavo	w	wakax	vaca
m	machit	machete	x	xan	palma
n	na	casa	y	yax	azul verde
o	on	aguacate	'	ja'	agua

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO TZELTAL

Se hace necesaria una breve explicación de la ortografía empleada en este vocabulario, que representa el dialecto del tzeltal que se habla en la finca El Real, Ocosingo, Chiapas. Además de las letras del alfabeto español, se usan algunas otras letras para indicar sonidos no conocidos en castellano:

x: la diferencia entre los sonidos s y x es la que se encuentra en el cambio de significado entre las palabras sik "frío" y xik "gavilán", y entre yisim "raíz" y yixim "su maíz".

k': se distingue entre k y k' en palabras como sak "blanco" y sak' "comezón"; y kal "mi hijo", k'al "milpa".

t': se distingue entre t y t' en palabras como tul "una persona", y t'ul "conejo".

p': se distingue entre p y p' en palabras como pamal "planada", y p'alax "corteza de pino".

ch': se distingue entre ch y ch' en palabras como cho "cachete", y ch'o "rata"; y entre uch "tlacuache" y uch' "piojo".

ts': se distingue entre ts y ts' en palabras como tsots "chamarro", y sots' "murciélago". También, la letra w se usa en lugar de la hu del español, por ejemplo en la palabra warach'; también en otras muchas palabras como waj "tortilla", wayal "dormido", aw "grito", etc.

En lugar de la c y qu del español, se usa un solo símbolo. la k, que también se emplea en unas cuantas palabras en español como "kilo" y "kilómetro".

El sonido que se indica por el símbolo (') es el que se encuentra en la palabra la' "ven", pero no en la palabra laj "se acabó", y en la palabra ja' "agua", pero no en la palabra ja "mosca".

Slocum, Marianna C. 1950. Vocabulario tzeltal. Mexico: Instituto Lingüístico de Verano. 54 p.